

## SCHEDA DOCENTE PROGRAMMA - A.A. 2017-2018

**COGNOME E NOME:** Barbero Bernal, Juan Carlos

**QUALIFICA:** Professore associato

**SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE:** L-LIN/07, Lingua e traduzione - Lingua spagnola

**CODICE INSEGNAMENTO:** DQ0198

**NOME INSEGNAMENTO:** Lingua e traduzione spagnola I

**NUMERO CREDITI:** 6

**PERIODO INSEGNAMENTO:** Primo semestre

### PROGRAMMA DEL CORSO

#### OBIETTIVI

Dopo una riflessione teorica a proposito della traduzione, delle potenziali risorse da utilizzare durante il processo traduttivo (vocabolari, corpora, glossari, documenti paralleli, grammatiche, ecc.) e i principali metodi e problemi traduttologici, il corso introdurrà gli studenti nella pratica della traduzione dall'italiano allo spagnolo. Le lezioni saranno fondamentalmente un laboratorio in cui verranno realizzate delle attività di analisi, traduzione, correzione e commento dei testi proposti dal docente.

#### CONTENUTI

I testi proposti saranno di tipo generale e tratteranno argomenti di attualità (preferibilmente quelli riguardanti diretta o indirettamente il turismo e l'enogastronomia) attraverso un percorso che illustrerà i modi di organizzazione del discorso con testi descrittivi, argomentativi ed esplicativi.

#### PREREQUISITI:

Il livello d'ingresso degli studenti dovrebbe essere il B2 secondo i parametri del QRE.

**METODO DI INSEGNAMENTO:** didattica frontale

**LINGUA IN CUI SI TIENE IL CORSO:** spagnolo

#### MATERIALE DIDATTICO:

- Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Catedra: Madrid [in speciale le pagine 201-310].
- Osimo, Bruno (2011) *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossari*, Hoepli: Milano.
- Sánchez Montero, María del Carmen (2003) *Cuestiones de traductología. Español e italiano*, Cleup: Padova.

#### Materiali forniti dal docente

Come complemento alle lezioni frontali, gli studenti potranno utilizzare autonomamente il materiale on line fornito dal docente che si troverà sulla piattaforma Moodle del Corso.

## **INFORMAZIONI AGGIUNTIVE**

Ulteriori indicazioni bibliografiche per TUTTI gli studenti (frequentanti e non frequentanti) saranno fornite a lezione e a ricevimento.

### **MODALITA' DI VERIFICA:**

Prova scritta in cui lo studente dovrà fare in due ore la traduzione dall'italiano allo spagnolo di un testo (300 parole) "parallelo" a quelli tradotti durante le lezioni, con dei commenti che giustifichino le proprie scelte traduttive in rapporto alla bibliografia consigliata nel programma.

Per lo svolgimento della traduzione, lo studente potrà utilizzare qualsiasi tipo de materiale: vocabolari cartacei o in CD, computer, tablet, ecc.

Il programma e quanto descritto in esso è valido ed è lo stesso PER STUDENTI FREQUENTANTI E NON FREQUENTANTI. Ciò nonostante, la frequenza è vivamente raccomandata.

**ORARIO DI RICEVIMENTO:** <http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

**SEDE PER IL RICEVIMENTO:** Stanza n. 337 / piano terzo

**N. TELEFONO (INTERNO):** 0862432107

**E-MAIL:** [juancarlos.barberobernal@univaq.it](mailto:juancarlos.barberobernal@univaq.it)